

周作人

译文全集·第五卷

止庵编订

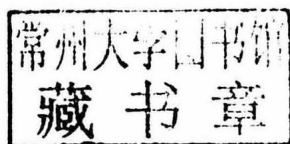
文
景

上海人民出版社

Horizon

周作人译文全集

第五卷



文
景

Horizon

本卷说明

本卷为《路吉阿诺斯对话集》以及“其他希腊文译作”。《路吉阿诺斯对话集》收录古希腊 Lucianos（周氏又译路吉亚诺斯、路喀阿诺斯，通译卢奇安）作品共二十篇。

周作人曾于一九二一年十月据英文转译路吉阿诺斯所作《大言》、《兵士》、《魔术》（即《妓女对话》之第十三、第十五和第四节），收《陀螺》；于一九二二年据英文转译《冥土旅行》（即《过渡》），收《冥土旅行》（以上见本书第十卷）；于一九三〇年三月据英文转译《论居丧》（即《关于丧事》，见本书第十一卷），收《看云集》和《知堂文集》。一九六二年六月至一九六五年三月，他根据古希腊文翻译《路吉阿诺斯对话集》。一九六五年四月二十六日所作遗嘱云：“余今年已整八十岁，死无遗恨，姑留一言，以为身后治事之指针尔。死后即付火葬，或循例留骨灰，亦随即埋却。人死声消迹灭最是理想。余一生文字无足称道，唯暮年所译希腊对话是五十年来的心愿，识者当自知之。”

一九九一年九月人民文学出版社将此书改题《卢奇安对话集》出版。中国对外翻译出版公司二〇〇三年一月根据保存下来的译者手稿，出版周作人译《路吉阿诺斯对话集》。

现据中国对外翻译出版公司二〇〇三年一月版《路吉阿诺斯对话集》校订排印。

“其他希腊文译作”汇录译者一九二五年至一九二七年间发表而未收入其他译文集的译作，共六篇。

目 录

- 1 路吉阿诺斯对话集
- 5 第一篇 诸神对话
- 6 一 阿瑞斯与赫耳墨斯
- 7 二 潘与赫耳墨斯
- 9 三 阿波隆与狄俄倪索斯
- 11 四 赫耳墨斯与迈亚
- 13 五 普洛墨透斯与宙斯
- 15 六 厄洛斯与宙斯
- 16 七 宙斯与赫耳墨斯
- 17 八 宙斯与赫拉
- 19 九 赫拉与宙斯
- 22 一〇 宙斯与伽倪墨得斯
- 25 一一 赫淮斯托斯与阿波隆
- 27 一二 波塞冬与赫耳墨斯
- 29 一三 赫淮斯托斯与宙斯
- 30 一四 赫耳墨斯与赫利俄斯
- 32 一五 宙斯，阿斯克勒西俄斯与赫利克勒斯
- 33 一六 赫耳墨斯与阿波隆
- 34 一七 赫耳墨斯与阿波隆

36	一八	赫拉与勒托
37	一九	阿佛罗狄忒与塞勒涅
39	二〇	阿佛罗狄忒与厄洛斯
40	二一	阿波隆与赫耳墨斯
41	二二	赫拉与宙斯
43	二三	阿佛罗狄忒与厄洛斯
44	二四	宙斯与赫利俄斯
46	二五	阿波隆与赫耳墨斯
47	二六	女神们的评定
79		第二篇 海神对话
80	一	多里斯与伽拉忒亚
82	二	圆目巨人与波塞冬
84	三	波塞冬与阿尔斐俄斯
85	四	墨涅拉俄斯与普洛透斯
87	五	波塞冬与海豚们
88	六	波塞冬与海中神女们
90	七	帕诺珀与伽勒涅
91	八	特里同与波塞冬
93	九	伊里斯与波塞冬
94	一〇	克珊托斯与塔拉萨
95	一一	南风与西风
97	一二	多里斯与忒提斯
98	一三	厄尼俄斯与波塞冬
99	一四	特里同与海上神女们
101	一五	西风与南风

112	第三篇 死人对话
113	一 狄俄革涅斯与波吕丢刻斯
116	二 卡戎与墨尼波斯
118	三 死人们对冥王控诉墨尼波斯
120	四 墨尼波斯与刻耳柏洛斯
121	五 墨尼波斯与赫耳墨斯
122	六 墨尼波斯与埃阿科斯
126	七 墨尼波斯与坦塔罗斯
127	八 墨尼波斯与刻戎
129	九 墨尼波斯与忒瑞西阿斯
131	一〇 墨尼波斯, 安菲罗科斯与特洛福尼俄斯
133	一一 狄俄革涅斯与赫刺克勒斯
136	一二 菲利波斯与亚力山大
138	一三 狄俄革涅斯与亚力山大
141	一四 赫耳墨斯与卡戎
142	一五 普路同与赫耳墨斯
144	一六 忒耳普西翁与普路同
146	一七 仄诺方托斯与卡利得弥得斯
147	一八 克涅蒙与达木尼波斯
148	一九 西密罗斯与波吕斯特刺托斯
151	二〇 卡戎与赫耳墨斯
156	二一 克刺忒斯与狄俄革涅斯
158	二二 狄俄革涅斯, 安提斯忒涅斯与克刺忒斯
162	二三 埃阿斯与阿伽门农
163	二四 弥诺斯与索斯特刺托斯

165	二五	亚力山大，汉尼拔，弥诺斯和斯吉庇俄
170	二六	阿吉琉斯与安提罗科斯
172	二七	埃阿科斯与普洛忒西拉俄斯
174	二八	普洛忒西拉俄斯，普路同与珀耳塞福涅
176	二九	狄俄革涅斯与毛索罗斯
177	三〇	尼柔斯，忒耳西忒斯与狄俄革涅斯
199		第四篇 妓女对话
202	一	格吕刻拉与塔伊斯
203	二	密耳提喻，潘菲罗斯与多里斯
206	三	母亲与菲林那
208	四	墨利塔与巴吉斯
211	五	克罗那里喻与勒埃那
213	六	克洛彼勒与科任那
216	七	母亲与穆萨里喻
219	八	安珀利斯与克律西斯
221	九	多耳卡斯，潘倪吉斯，菲罗斯特刺托斯与波勒蒙
224	一〇	刻利多尼喻与德洛西斯
227	一一	特律淮那与卡耳弥得斯
230	一二	伊俄厄萨，皮提阿斯与吕西阿斯
234	一三	勒翁提科斯，刻尼达斯与许谟尼斯
237	一四	多里翁与密耳塔勒
240	一五	科克利斯与帕耳忒尼斯
252		第五篇 卡戎
280		第六篇 过渡
306		第七篇 公鸡

- 339 第八篇 宙斯被盘问
- 354 第九篇 宙斯唱悲剧
- 397 第一〇篇 提蒙
- 433 第一一篇 伊卡洛墨尼波斯
- 463 第一二篇 墨尼波斯
- 486 第一三篇 真实的故事
- 487 卷之一
- 505 卷之二
- 538 第一四篇 关于丧事
- 550 第一五篇 关于祭祀
- 564 第一六篇 爱说诳的人
- 597 第一七篇 拍卖学派
- 624 第一八篇 渔夫
- 661 第一九篇 苍蝇赞
- 668 第二〇篇 关于琥珀或天鹅
- 673 关于路吉阿诺斯
-
- 679 其他希腊文译作
- 681 赠所欢
- 684 戏译柏拉图诗
- 686 读本拔萃
- 688 恋爱偈
- 689 古诗
- 689 一 Karteros en polemios.——Anakreon
- 689 二 Tis xenos, o nauege?——Kallimakhos

- 690 三 Kuanopin Mousan.——无名氏
- 691 希腊情诗六首
- 691 一 Ou soi tout eboon?——美勒亚格罗思
- 691 二 Deinos Eros, deinos.——美勒亚格罗思
- 692 三 Anthodiaite Melissa.——美勒亚格罗思
- 693 四 Ouk eim'oud'eteon.——亚思克勒比亚台斯
- 693 五 Helkos ekhon ho xeinon.——加利玛科斯
- 693 六 Diklides amphetinaxen.——保罗

路吉阿诺斯对话集

这里的对话根据勒布古典丛书（Loeb Classical Library）希腊原文译出。

第一篇 诸神对话

《诸神对话》(*Theôn Dialogoi*) 是路吉阿诺斯主要著作四种对话之一，以希腊神话中诸神为脚色，虽然是神人的身分，可是一切言动却全是凡人的，这是作者讽刺之所在，可是也可以说是希腊神话的本色。因为希腊的宗教与各国的宗教有一个极大的不同，这便是没有圣书，因此也就没有所谓先知，它的圣书乃是诗人所作的诗篇，流传至今的有赫西俄多斯(*Hesiodos*) 和荷墨洛斯(*Homeros* , 今通称荷马) 的三篇史诗，以及荷墨洛斯派的颂歌三十六章。换句话说，便是他们以诗人作为他们的祭师，而诗人却又照例是爱美与富有人情的，以是希腊的神话经他们的手写出来，显得那么的美妙，虽是神异，却也是很近情的。他们的神也动感情，搞恋爱，做出了好些不大可以佩服的事，在公元前六世纪时诗人克塞诺法涅斯(*Xenophanês*) 以来，许多唯理的哲学家也群起批评，后来基督教早期的神学家更是振振有词，所以希腊的多神教在宗教上的确是表现了弱点，但同时在文艺上却未始不是它的一个优点，使得它在艺术上面占着长久的生命，这是为别的神话所不能及的了。古来埃及，印度，以及希伯来的神们，非不伟大威严，但是太神圣了，这便是距离人间太远了，使人们觉得不好亲近，仿佛有一种异物之感。作者利用了这一点，就希腊神话的故事中择取一定的情景，加以描写发挥，虽是叙述诸神的事，把它写成一篇很好的小喜剧，仿佛是长短不一的拟曲(*Mimos*)，就只是它不是用韵文所写，里边所讲的也并非市井间